

# **L'informatique au service de l'aménagement de la langue amazighe BASE DE DONNEES**

**Pr. Tiziri Noura**

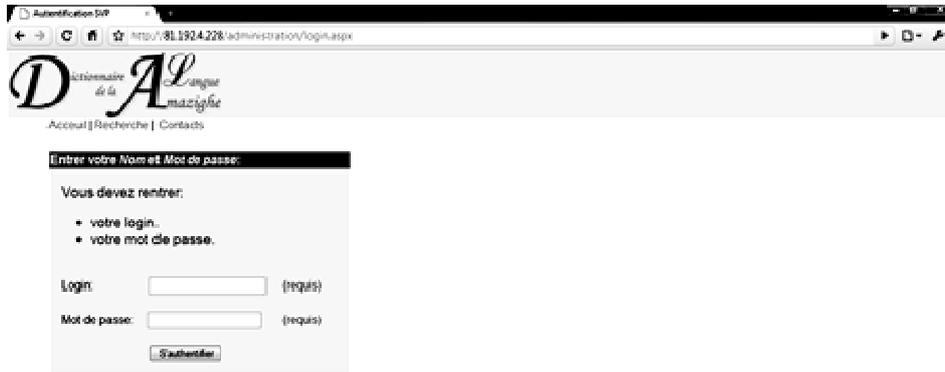
Cette base de données a été réalisée dans le cadre du Projet de recherche FSP :

« Modes de production et de transmission de la culture dans les sociétés berbères » avec les partenaires suivants :

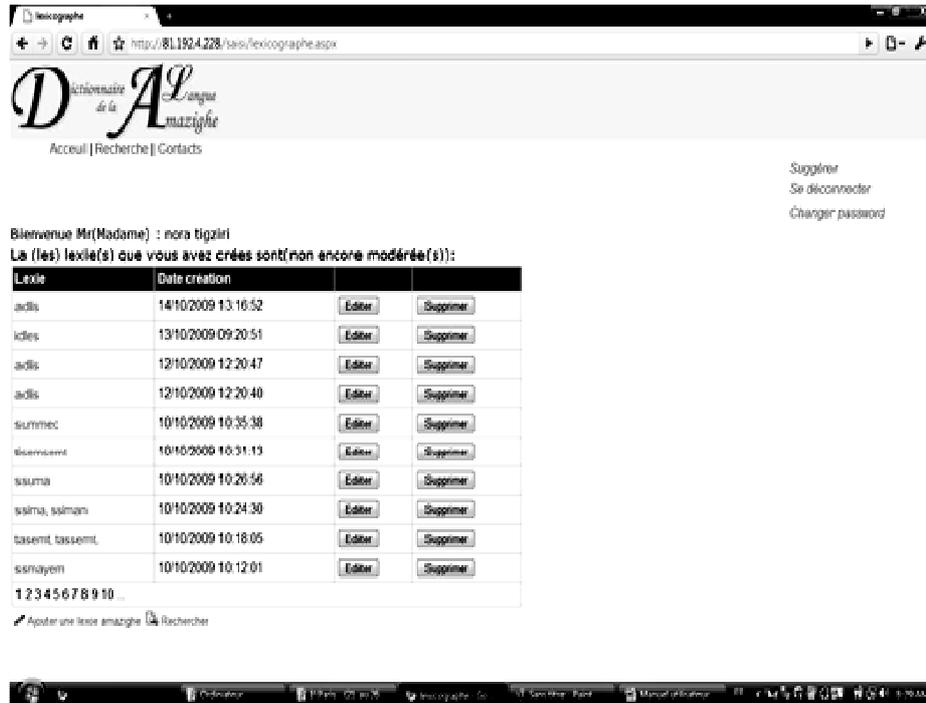
- EHESS, Paris
- IRCAM, Maroc
- UMMTO, Tizi-Ouzou

L'objectif de cette présentation est de montrer comment les outils informatiques peuvent faciliter les opérations d'aménagement linguistique du corpus.

Le projet consistait à mettre en place une base de données avec plusieurs interfaces. La première interface donne accès au lexicographe pour la saisie des différentes entrées de la base de données ou lexies. Pour chaque lexie entrée, il lui est associé les étapes suivantes (nous nous contentons de donner les phases qui concernent directement l'aménagement linguistique):

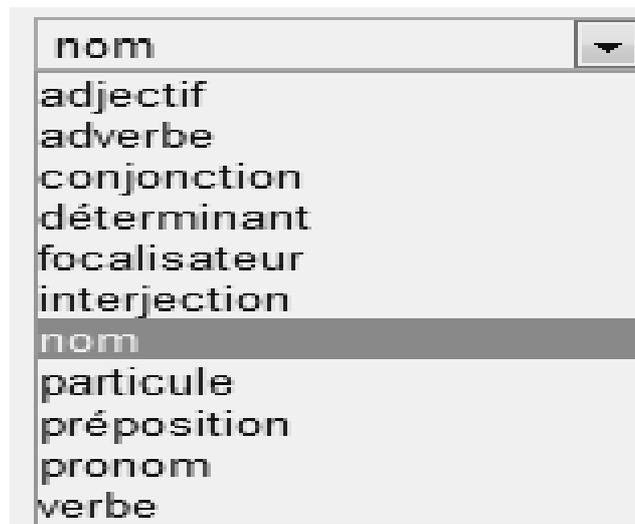


Une fois le mot d'utilisateur et le mot de passe validés, l'internaute aura devant lui, toutes les entrées disponibles dans la base de données qui se présentent sous cette forme :

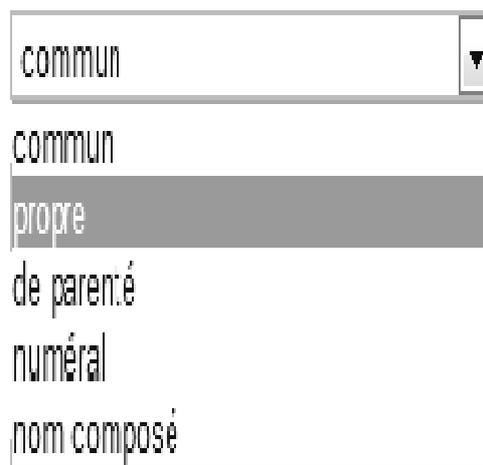


Il peut aussi rajouter ou supprimer une lexie.

- Pour chaque nouvelle entrée ou bien lors de la mise à jour d'une entrée donnée, il faut choisir la classe grammaticale parmi la liste suivante :7



- Ensuite la sous-catégorie grammaticale, pour le nom parmi la liste :



La sous-catégorie grammaticale pour le verbe est choisie parmi la liste :

|             |   |
|-------------|---|
| transitif   | ▼ |
| transitif   |   |
| intransitif |   |
| mixte       |   |

- Pour les mots dérivés, après avoir coché la rubrique « Dérivation », il faut choisir parmi la liste suivante les noms dérivés :

Dérivation



Nature de dérivation

|                  |   |
|------------------|---|
| nom de lieu      | ▼ |
| nom d'action     |   |
| nom d'agent      |   |
| nom de lieu      |   |
| nom d'état       |   |
| nom d'instrument |   |

- Et parmi la liste suivante pour les verbes dérivés :

Dérivation



Nature de dérivation

|            |   |
|------------|---|
| causatif   | ▼ |
| causatif   |   |
| dénominal  |   |
| passif     |   |
| réciproque |   |
| réfléchi   |   |
| surdérivé  |   |

Parmi les informations qu'on peut rentrer également : les variantes régionales et les parlers. Les variantes que contient l'application actuellement sont:

Variantes régionales

Panamazighe    Maroc    Algérie  
 Mali    Niger    Libye  
 Mauritanie    Tunisie    Burkina Faso  
 Égypte    Iles Canaries

[Plus de détail sur les parlers de l'amazighe](#)

On peut également rentrer pour une entrée lexicale la source/collecte :

Source    Collecte

Source(s) lexie

Auteur: Dallet, J-M   Dictionnaire kabyle-français, Paris: SELAF, 19

page:

Chafik  
 Dallet, J-M  
 Delheure, J  
 Focaut  
 Laoust  
 Tafi

On peut également rentrer pour une entrée lexicale si c'est un emprunt et la langue d'emprunt :

Emprunt    (Si autre langue n'hésitez pas à la proposer en appuyant le lien suggérer)

Langue emprunt

arabe  
 arabe  
 latin  
 fond méditerranéen  
 grec  
 phénicien  
 hébreu

On peut également rentrer pour une entrée lexicale si c'est un néologisme et la source du néologisme :

Néologisme

Source(s) néologisme  Source  Collecte

Collecte:

Les sens :

The screenshot shows a web browser window with the URL <http://81.132.4.228/saisi/lexisSens.aspx>. The page contains several sections for data entry:

- Sens:** A text input field.
- Variétés régionales:** A grid of checkboxes for regional varieties:  Panamazighe,  Maroc,  Algérie,  Mali,  Niger,  Libye,  Mauritanie,  Tunisie,  Burkina Faso,  Egypte,  Iles Canaries. Below this is a link: "Plus de détail sur les parlers de lamazighe".
- Source:** Radio buttons for  Source and  Collecte. A dropdown menu shows "Auteur: Chalk". To the right, another dropdown shows "Almojam alamazighi" and a "page:" field.
- Synonyme(s):** A text input field.
- Antonyme(s):** A text input field.
- Homonyme(s):** A text input field and a dropdown menu showing "adjectif".
- Equivalent(s) arabe:** A text input field.
- Equivalent(s) français:** A text input field.
- Equivalent(s) anglais:** A text input field.
- Domaine(s):** A grid of checkboxes for domains:  Agriculture,  Anatomie,  Architecture,  Artisanat,  Astronomie,  Botanique,  Chimie,  Commerce,  Droit,  Education,  Elevage,  Géographie,  Médecine,  Météorologie,  Musique,  Religion,  Structure sociale,  Technologie,  Zoologie.

At the bottom, there are buttons for "Ajouter", "Modifier", and "Annuler". A footer bar contains the text "Entrée lexicale Morphologie Sens Doublet(s) Dérivé(s) Terminer" and a taskbar with system icons and the time "18:20".



# la lexie existe déjà dans la BD

Ok

La définition de la lexie est:

summ[summ]

verbe tr racine: SM, (source lexie: Dallet, J-M, Dictionnaire kabyle-français. Paris: SELAF. 1982, p777),

Crée par: nora tizziri le 09/10/2009

✎ Ajouter une nouvelle lexie | faire un commentaire | Retour

invite le lexicographe à ajouter une nouvelle lexie  
invite le lexicographe à faire un commentaire

Objet commentaire:

remplir le sens

je propose d'ajouter le sens...|

Placer ici les commentaires sur la lexie:

Envoyer

Annuler

Nous voyons qu'à partir de certaines rubriques de la base de données à remplir, nous pouvons trouver directement si la lexie entrée est panamazighe, ce qui permet de la retenir dans tous les parlers, comme il est facile d'avoir accès à toutes les variantes régionales ce qui facilite l'opération de l'aménagement du corpus au niveau pan-amazigh.

Une opération non moins importante est le signalement d'emprunts et de néologismes. Cette phase permettra de reconnaître facilement les emprunts intégrés et d'unifier les néologismes s'il y a convergence. Dans le cas contraire, il est plus facile de faire une recherche sur les divergences qui existent et d'en faire leur étude afin d'arriver à un compromis.

Une interface existe en amont. Elle concerne le modérateur. Le rôle de ce dernier est de consulter toutes les lexies saisies avant leur

mise en ligne. Il peut en supprimer, corriger...avant leur validation et leur mise à disposition des internautes.

Les interfaces du modérateur

1<sup>ère</sup> page du modérateur :

Cette page permet de modérer les lexies entrées par les lexicographes:

La (les) lexie(s) à modérer(s)  Chercher

La (les) lexie(s) à modérer est (sont):

| Choix                               | Lexie   | Nom créateur | Date création       |         |          |           |
|-------------------------------------|---------|--------------|---------------------|---------|----------|-----------|
| <input checked="" type="checkbox"/> | axxam   | Yacine       | 18/02/2008 17:41:07 | Valider | Modifier | Supprimer |
| <input type="checkbox"/>            | agh     | tidjet       | 30/03/2008 06:55:10 | Valider | Modifier | Supprimer |
| <input checked="" type="checkbox"/> | aghrum  | tidjet       | 12/05/2008 08:33:38 | Valider | Modifier | Supprimer |
| <input type="checkbox"/>            | abrid   | Yacine       | 12/06/2008 14:10:49 | Valider | Modifier | Supprimer |
| <input type="checkbox"/>            | abrid   | Yacine       | 12/06/2008 14:12:05 | Valider | Modifier | Supprimer |
| <input type="checkbox"/>            | aburks  | Yacine       | 12/06/2008 14:17:38 | Valider | Modifier | Supprimer |
| <input type="checkbox"/>            | abariq  | Yacine       | 12/06/2008 14:21:48 | Valider | Modifier | Supprimer |
| <input type="checkbox"/>            | taffa   | Yacine       | 12/06/2008 14:27:35 | Valider | Modifier | Supprimer |
| <input checked="" type="checkbox"/> | afa     | Yacine       | 12/06/2008 14:31:02 | Valider | Modifier | Supprimer |
| <input type="checkbox"/>            | knunniy | Yacine       | 16/06/2008 07:37:41 | Valider | Modifier | Supprimer |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 ...

Valider Supprimer Rechercher

**Paramétrage:**  
Langue emprunt  
Domaines  
Classes grammaticales  
Sources

**Statistiques:**  
Lexicographes/Informateur

Le modérateur peut également choisir de modifier des entrées déjà validées :

La (les) lexie(s) à modérer(s)

La (les) lexie(s) à modérer(s)

La (les) lexie(s) modérée(s)

La troisième interface concerne l'internaute. En entrant sur la page d'accueil de la base de données, il y accède pour faire une recherche sur une lexie.

Interface de l'internaute

## La recherche dans l'application

### Recherche simple :

Chercher

http://81.192.4.228/rechercher/chercher.aspx

Dictionnaire de la Langue Amazighe

Accueil | Recherche | Contacts

Pour effectuer une recherche, veuillez saisir(en notation normée) la lexie amazighe(en respectant les structures lexicales: impératif 2p.s pour le verbe, le singulier de base pour le nom et l'adjectif, la forme non supplétive des autres catégories). Vous pouvez également opter pour une recherche multicritère:

Chercher Recherche avancée

amu

nom commun racine: N, amu - tarutt - una - una - wamu - tarutt - wuna - wuna, (source lexie: Chafik, Alknojam amazighi, p),

Sens: Trou creusé dans le sol servant à accéder à l'eau souterraine; (source: Chafik, Alknojam amazighi, p), équivalent(s): bir - puits - Doublet.

plus...

Aller au premier Précédent Page 1 sur 1 Suivant Aller au dernier



Pour effectuer une recherche simple, il suffit d'entrer une lexie en notation usuelle (en respectant les structures lexicales: impératif 2p.s pour le verbe, le singulier de base pour le nom et l'adjectif, la forme non supplétive des autres catégories).

### Recherche avancée :

Pour effectuer une recherche à l'aide d'un critère ou bien à l'aide d'une combinaison de plusieurs critères, il suffit de taper le mot à rechercher et/ou sélectionner le critère recherché et cliquer sur le bouton *chercher*.

Vous pouvez effectuer une recherche à l'aide d'un critère ou bien à l'aide d'une combinaison de plusieurs critères. taper le mot à recherché et/ou sélectionner le critère recherché et cliquer sur le bouton *chercher*

mot recherché

Type

Tous  API  Racine  Synonyme  Antonyme

Equivalent

Domaine

[Recherche avancée sur la classe grammaticale](#) | [Recherche avancée par variantes régionales](#) | [Recherche avancée par source de la lexie](#)

